

浅谈“教育语法”在德语教学上的应用

陈明慧^{1,2}, 蒋培红², 张朝然²

(1 浙江大学 外国语言文化与国际交流学院, 杭州 310027; 2 浙江科技学院 中德学院, 杭州 310023)

摘 要: 近年来由于交际教学法的负面影响,不少学生对语法学习产生了片面的认识;在陈旧的语法教学模式中,理论与实际又相互脱节,然而“教育语法”能够克服上述缺点。因此,有必要在教学中引入“教育语法”。今介绍“教育语法”的定义和特点,分析如何将“教育语法”应用到实践中,以阐明引入“教育语法”的意义,以期提高语法教学效果、增强学生的学习兴趣并提高他们的语言交际能力。

关键词: 德语教学;教育语法;特点;应用

中图分类号: H339 .3 文献标识码: A 文章编号: 1671-8798(2008)02-0125-04

On application of pedagogic grammar to German teaching

CHEN Ming-hui^{1,2}, JIANG Pei-hong², ZHANG Chao-ran²

(1 School of International Studies, Zhejiang University, Hangzhou 310027, China;

2 Chinese-German School, Zhejiang University of Science and Technology, Hangzhou 310023, China)

Abstract: In recent years, influenced negatively by communicative teaching approach, quite a few students ever have wrong or prejudiced opinions about the grammar acquisition . On the other hand, a traditional grammar teaching mode usually separates the theory from the practice . However, pedagogic grammer can overcome those weaknesses . As a result, pedagogic grammar should be introduced into the German language teaching . This paper introduces the definition and the characteristics of pedagogic grammar, analyzes how to put it into pratice, and mentions its significance, in the hope that it can promote the grammar teaching effects, inspire the students interests and enhance their communicative abilities .

Key words: German teaching; pedagogic grammar; characteristics; application

英国语言学家利特尔伍德认为教育的第一功能是教授已有的知识,运用到外语教学上就是向学生传授语法知识,使其在实际的语言阅读和理解过程中省去大量的时间^[1]。课堂语法教学就是教师在课堂上设法提高外语学习者对目的语语言规则特点的认识,从而帮助他们学习外语^[2]。20 世纪 70 年代出现的“交际教学法”(die kommunikative Didaktik)

在交际语用的前提下更重视的是以学生的“学”为中心,认同学生是学习的主体而发挥其主观能动性,促进了外语教学的变革。然而,如何把这一先进的教学观具体落实到课堂教学中去,目前尚缺乏相关的研究与实践。今通过介绍与研究“教育语法”的教学方法,结合笔者多年的教学实践,进一步探讨如何在以“学”为中心的教学模式里展开语法教学。

收稿日期: 2007-11-09

基金项目: 浙江省教育厅科研计划项目(20070772)

作者简介: 陈明慧(1981—),女,江苏常熟人,助教,硕士研究生,主要从事德语教学和德国高等教育研究。

1 语法学习的重要性

关于外语教学法的讨论在中国由来已久。中国人历来把学习外语的重点放在语法上,比如背诵语法规则、做大量的语法练习,但即使是高校毕业生在用外语表达的时候仍存在不少困难。这种“哑巴英语”的现象在中国很普遍。如今的课堂教学中,师生们把更多的注意力放在表达能力的培养上,情况渐渐有所好转,但这并不意味着已经克服了语法学习的困难。对广大的外语学习者和外语教师来说它依然是一个障碍。这说明人们还是没有找到一条恰当的途径来学习外语。

语法主要是通过课堂讲解并配合练习来教授的,因此语法讲解是外语教学中一个极其重要的环节。语言学习是一个持续地、创造性地学习和检验外语语言规律的过程,在今后的实践里也会进一步验证。语法讲解一方面促进学生对所学语言规则形成正确的理解,另一方面可以避免产生错误的认知。在交际教学法的大背景下,单纯学习语法而不去用外语交流,这样的外语课堂不能使学生产生合理的学习动机。但仅仅用外语去交流而忽略语法知识,只会让外语课缺乏意义,并对语言水平的进一步提高造成了困难^[3]。所以,语法讲解的重要作用就在于可以缩短和加快从课本知识到实际交流应用这一过程。

2 提高语言应用能力的关键

许多外语学习者经常碰到这个问题:他们在语法练习里能够做正确的句子,却很难在日常交流中应用。根据荷兰心理学家 van Parreren 的研究,人脑中存在 2 个分离的精神系统,一个是由讲解和可意识性获得的外显语言知识构成,另一个是只有通过交流才能激活的系统^[3]。这说明习得的关于规则的知识和对其的应用能力是不相等的。

图 1 显示 2 个精神系统的构成及它们的相互关系。



图 1 语法学习的转化模式^[3]

Fig.1 Transfer-model of grammar learning

图 1 表明语法学习的关键在于把一个认知的行为结构转化成非认知的行为结构。美国学者

Krashen 认为,我们的外语使用能力是习得的,不是通过学习获得的^[4]。只有习得知识能在交流中自发地使用出来;相反,外显的知识和在现实中的交流能力不是直接相连的。它为在不同的语言学习环境里转化成自发交际的能力提供可能。德国英语语法学教授 Butzkamm 强调,外显的语言知识通过深入的练习和应用才能转变成自动化的能力^[3]。

语法知识的转化问题涉及以下两方面的问题:语法意识和练习。一是语法意识需要解决采用何种的语法讲解形式才能最大程度地过渡成为应用能力;二是练习决定于外语课堂本身的质量,即按照语法课本、语法练习及其先后顺序所要求的把语言知识转化成为实用的能力^[3]。

要顺利地实现这一转化,要求语法的教授和训练方式最大限度地与语言实用和交流连接起来,“教育语法”正是符合这一教学目的语法教学模式。它主要针对教授对象为非母语学习者的外语课堂,在形式和练习设置上都具备实用性的特点。

3 “教育语法”的概念及其特点

3.1 概念

教育语法是以学习语言为目的的语法教学形式,它紧扣课文,并通过描述一种语言的形式、结构和功能,从而达到最大程度上刺激和促进学生掌握和维持学习能力的目的^[4]。“教育语法”适用于外语初学者,内容包括所有针对学习者的书面介绍和描述,课堂板书或者教师准备的用于投影的教学资料。与“教学语法”和“信号语法”相比,“教育语法”中会有相应的标准说明,参照标准来决定何时将某一语法内容以何种方式教授给学习者,以及他们要掌握到何种程度。

3.2 “教育语法”的特点

3.2.1 可理解性和易学性 “教育语法”的目标是尽可能把复杂的“语言”简单地描述出来。通过在形式、结构和功能特性上一目了然的方式学会一种语言。举例说明如下,其中例 b 为“教育语法”的描述。

例 1 德语中“变格”的概念

a. 名词根据它在句中的功能所产生的形式变化专业术语称为变格。

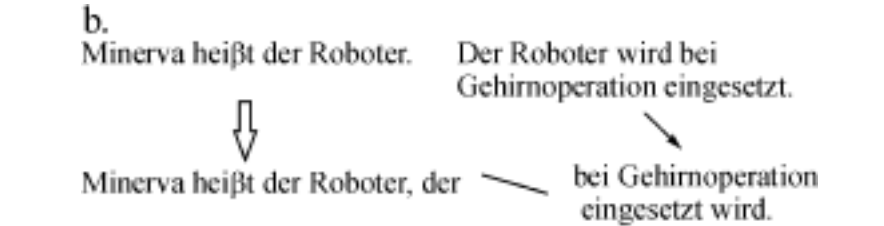
b. 因为名词在句中的作用不同,所以形也有所变化。这种形式上的变化叫做变格。

很明显第二种表述在语言上更加简单易懂,和初学者的水平相适应。“教育语法”的描述尽量避免用术语和复杂的句式。

例 2 动词过去分词的构成规则			
a 规则动词			
动词原形		过去分词	
leben	-en	gelebt	ge-t
antworten	-en	geantwortet	ge-t
erg nzen	-en	erg nzt	-t
vorstellen	-en	vorgestellt	ge-t
studieren	-en	studiert	t
b 弱变化动词		强变化动词	
ge...	t	ge...	en
gekauft	t	gegangen	en
gesagt	t	gelaufen	en
gewartet	t	gesungen	en
...ge...	t	...ge...	en
eingekauft	t	aus gegangen	en
zugelassen	t	weg gelaufen	en
angemeldet	t	mit gesungen	en
...	t	...	en
verkauft	t	entgangen	en
bewohnt	t	erfunden	en
zerhackt	t	belaufen	en
studiert	t		
musiziert	t		

以上分别显示了动词过去分词的构成规则:“教育语法”的描述 b 则显得有条理,一目了然。它强调了构成时结构上的平行性,而描述 a 则没有强调这点。另外, b 同时介绍了弱变化和强变化动词的变形,但是 a 描述还需要另外说明不规则动词的变化。通过对比可以发现描述 b 对于理解和学习更加的容易。

例 3 定语从句	
a .	
主句	Die Bundesrepublik ist ein Bundesstaat,
	Die Bundesrepublik ist ein Land,
	Die Bundesrepublik ist eine Republik,
从句	der zehn Bundesländer hat .
	das mitten in Europa liegt .
	die eine demokratische Verfassung hat .
主句:动词放在句子第二位,从句:动词放在句子最后。	



“教育语法”的描述突出最重要的部分,即把关

键点简单、形象、清楚地反映出来,让人印象深刻。重要部分和次要部分的区别要从外在形式上辨认出来,比如规则和特例。上面关于定语从句的描述就是从不同的角度入手。如果是课堂教学,那“教育语法”的描述 b 可能更加适合,因为 b 更直观,可以通过举例来补充说明,描述 a 就相对难一点。

3.2.2 应用性 前面讲到外显和内隐的知识处于 2 个分离的精神系统里,只有通过深入的练习和应用才能转变成为自身的能力。这一过程的实现取决于很多因素,比如外语学习者的学习方法和自身天赋,交流机会的多少,外语教师的水平,以及向学习者教授语法知识的形式等。

其中,语法练习无论对于中国传统的外语教学还是现代流行的“交际教学法”,都是一个重要的组成部分,但它的形式和内容却需要很大的改变。

只有特定语言知识的形式才能起作用,要回答究竟是哪种形式的语言知识更加有效,只有经过系统的、教育心理学方面的调查才能解决这一问题^[3]。作为教师要思考教科书里那些对同一个语法现象的差别很大的讲解是否有效。它们肯定会对学习者产生不同的影响。

Parreren 认为语法讲解要面向语言现实,和口语里的语法规则尽量接近^[3],从中产生出 2 个重要的“教育语法”的标准:一是模式和原型,即语法描述和语言现实之间的心理距离应该很小。二是语法讲解应该对行为有指导意义。

4 “教育语法”的应用

语法练习是外语课堂最重要的部分之一。旧版课本里的部分练习只是单纯的语法,这样真正的语言交流能力并没有得到同步提高。而新版教材里的语法题目会以情景或主题的形式出现,题目多样化,例如填空、形式转换、单词替换等等。举例说明如下。

例 1 句型转换要求把一个句子转换成题目要求的句型。典型的例子就是主动和被动态之间或者分词做的定语和从句之间的转换。

- a 主动态和被动态间的转换
- Er schreibt einen Brief . (Was geschieht mit dem Brief ?)
- Der Brief wird geschrieben
- 1) Peter kauft einen Anzug .
- 2) Der Briefträger bringt einen Brief .
- 3) Die Angestellte des Reisebüros bot dem Herrn mehrere Reisen an .

b. 分词做定语和从句做定语间的转换

Wir legen den Fisch in den auf 250 Grad vorgeheizten Backofen.

Wir legen den Fisch in den Backofen, der auf 250 Grad vorgeheizt ist.

1) Bw? hrt hat sich das nach Bircher-Benner hergestellte Bircher-Müsli.

2) Dr. Fritz empfiehlt Vollkornbrot mit Butter und mit Konservierungsmitteln behandelt.

3) Das aus dem servierte Essen schmeckt Auge und Geruchssinn gleichermaßen erfreuen.

相比起练习 a, 练习 b 的句子有一个共同的主题“买东西”, 表达了一个连贯的意思, 因此该练习易于勾起学生的好奇心, 而且买东西的场景和词汇都直接反映了德国的实际生活, 和语言应用紧密联系。

例 2 德英对照练习

S: Wir haben eine Zeitung gelesen.

R: Wir haben eine Zeitung gelesen.

S: Roman

R: Wir haben einen Roman gelesen.

S: kaufen

R: Wir haben einen Roman gekauft.

S: Julia

R: Julia hat einen Roman gekauft.

S: ...

S: She dropped her glove.

R: She dropped her glove.

S: watch

R: She dropped her watch.

S: he

R: She dropped his watch.

S: lost

R: He lost his watch.

S: they

R: They lost their watches.

例 2 这样的替换练习通过和英语的对比让学生自己重新组句, 以此反复联系加强记忆。中国的大学生一般都有 6 年左右的英语学习的经历, 把德语和英语对照起来学习无疑是一个很灵活和易于促进理解的方法。这种类型的练习可以在课堂上采用口语练习的形式, 学生按照座位的顺序轮流, 课堂效果非常好, 学生练习的兴趣浓厚。而且替换练习里的语言要素涉及较为广泛, 能够得到多方面的锻炼, 对

外语学习很有帮助。

新版大学德语教材里的语法练习基本上不是单纯的语法训练。大部分是与内容关联的句子, 它们和课文内容或主题紧密联系, 这样语法服务于交际的目的就显而易见了。语法作为中介和“用外语交流”的目的就较好地联系起来。

5 结 语

本文从交际教学法这一角度探讨课堂语法教学。以实用性和应用性作为其教学目的, 要求学生将课堂上所学的外语能快速有效地应用到日常生活的交际中去, 再结合外语学习者的自身文化特点和生活环境, 教授、培养其跨文化的语言交际能力。教师要尽可能使理论简明扼要, 举例精当而富趣味。教学中, 注重语法和词汇、语篇的结合, 即把语法作为抽象体系的理论与实际的语言联系, 这样对学生理解和运用语言都有好处。同时, 语法教学离不开练习, 在结合教材现有练习的基础上, 还应给予大量的补充。教材内容编排是通过专讲来介绍知识点的, 练习也是据此分布的, 因而可补充布置一些回顾性、综合性、巩固性的练习, 以免学生知新忘旧。只有教学内容不断更新, 才能不断提高教学效率^[5]。语法学习是语言的基础, 学好语法不是一朝一夕之功, 而是长时间有意识地融会贯通的行为过程。由于语法与语言内容各个方面关系紧密, 因此, 语法学习必须注重其实用性, 与实践相结合, 在上下文等语境中学习, 这样才能真正帮助学生练好基本功, 灵活自如地运用语言。

参考文献:

- [1] 罗钱军. 论“外语习得”前提下课堂语法教学的地位[J]. 湖北教育学院学报, 2006(1): 112-115.
- [2] 黄克琴. 同济大学 2003—2005 教育与研究改革项目报告《德语专业基础阶段主干课程教学改革实践》[EB/OL]. <http://222.66.109.20/jpk/zjdy/subject/images/jiaogaijieti.doc>
- [3] STORCH, GÜNTHER. Deutsch als Fremdsprache: eine Didaktik[M]. München: Fink, 1999: 74-86.
- [4] Thurmair M. Nicht ohne meine Grammatik: Vorschläge für eine Pädagogische Grammatik im Unterricht des Deutschen als Fremdsprache[M]. Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 23. Hirschfeld: U / Reinke, K, 1998: 125-126.
- [5] 欧阳国华, 龚晓青. 对语法教学的几点探讨[J]. 江西科技师范学院学报, 2002(5): 71-73.